

BLOOMINGTON
BACH
CANTATA PROJECT

SEASON 16

“AM ABEND ABER DESSELBIGEN
SABBATS”

BWV 42

96



SUNDAY, JANUARY 18, 2026 | BLOOMINGTON, IN

“AM ABEND ABER DESSELBIGEN SABBATS” BWV 42

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

1. Sinfonia
2. Dictum
3. Aria
4. Chorale (as aria duetto)
5. Recitative
6. Aria
7. Chorale

Anna Borges, soprano
Bryce Zimmerman, alto
Elijah Bowen, tenor
Samuel Wetzler, bass
Margaret Owens, Alice Frisch, oboe
Keith Collins, bassoon
Brian Ford, Jose Eserjose, Alexandra Maynard,
Alissa Chang, violin

Steven M. Baloue, viola
Macarena Sánchez Ruiz, cello
Jakob Phipps, violone
Anastasia Chin, organ

Dana T. Marsh, music director
Daniel R. Melamed, lecturer

UPCOMING PERFORMANCES

February 8: BWV 63
Daniel R. Melamed, director

March 15: BWV 188
Anastasia Chin, director

TEXT & TRANSLATION

1. Sinfonia

2. *Am Abend aber desselbigen Sabbats, da die Jünger versammelt und die Türen verschlossen waren aus Furcht für den Jüden, kam Jesus und trat mitten ein.*

1. Sinfonia

2. *But in the evening of that same “sabbath”/weekday [the Sunday after Jesus’s crucifixion], when the disciples gathered and the doors were locked for fear of the Jews, Jesus came and entered the [disciples’] midst.*

3. Wo zwei und drei versamlet sind
In Jesu teurem Namen,
Da stellt sich Jesus mitten ein
Und spricht darzu das Amen.
Denn was aus Lieb und Not geschicht,
Das bricht des Höchsten Ordnung nicht.

4. Verzage nicht, o Häuflein klein,
Obschon die Feinde willens sein,
Dich gänzlich zu verstören,
Und suchen deinen Untergang,
Davon dir wird recht angst und bang:
Es wird nicht lange währen.

5. Man kann hiervon ein schön Exempel sehen
An dem, was zu Jerusalem geschehen;
Denn da die Jünger sich versamlet hatten
In finstern Schatten,
Aus Furcht für denen Jüden,
So trat mein Heiland mitten ein,
Zum Zeugnis, dass er seiner Kirche Schutz will sein.
Drum lasst die Feinde wüten!

6. Jesus ist ein Schild der Seinen,
Wenn sie die Verfolgung trifft.
Ihnen muss die Sonne scheinen,
Mit der güldnen/schönen Überschrift:
Jesus ist ein Schild der Seinen,
Wenn sie die Verfolgung trifft.

**7. Verleih uns Frieden gnädiglich,
Herr Gott, zu unsern Zeiten;
Es ist doch ja kein anderer nicht,
Der für uns könnte streiten,
Denn du, unsr Gott, alleine.**

**Gib unsern Fürsten und aller Obrigkeit
Fried und gut Regiment,
Dass wir unter ihnen
Ein geruhlich und stilles Leben führen mögen
In aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit.
Amen.**

3. Where two and three are gathered
In Jesus's precious name,
Then Jesus appears amidst [them]
And declares the "amen" to [their ritual].
For whatever [miracle] transpires out of love and need
Does not [truly] transgress [God] the Most High's [created
natural] order.

4. Do not despair, oh tiny little band [of Christians],
Although the enemies are willing
To destroy you utterly
And [do] seek your downfall,
About which you will be quite anxious and afraid;
It [this anxiety and fear] will not last long.

5. A beautiful [heralding] example of this [persecution and
relief] can be seen
In what transpired at Jerusalem;
For when the disciples had gathered themselves
In [the] dark shadows [of evening],
For fear of the Jews,
My savior then entered the [disciples'] midst,
As a sign that he wants to be his church's protection.
So let enemies rage!

6. Jesus is a shield of those who are his,
When persecution meets them.
On them the sun [the Lord, Jesus,] must shine,
With the gilded/splendid superscription [above the Lord's
"Jesus is a shield of those who are his, | head]:
When persecution meets them."

**7. Grant us peace mercifully,
Lord God, in our times;
There is yet indeed not any other
Who could battle for us
Than you, our God, alone.**

**Give our princes and all [secular] authority
Peace and good governance,
That under them [the authorities] we may lead
A tranquil and quiet life
In all godliness and honorability.
Amen.**

(transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed)



BLOOMINGTON BACH CANTATA PROJECT

Daniel R. Melamed, director

Anastasia Chin, concert manager Elizabeth Hile, operations manager

The Bloomington Bach Cantata Project is a partner of Bloomington Early Music and a collaboration with the Musicology Department and Historical Performance Institute of the Indiana University Jacobs School of Music. We are supported by generous gifts from donors to the 2025-26 season:

Ronald and Linda Armstrong*	Jonathan and Deborah Hauberg*	W. B. Patrick
Christopher and Linda Arnold*	Charlotte Hess	Jeremy Pennington
Carol Barrett	William Hoffman	Hazel Rectanus*
Blake and Shannon Beckemeyer	Mark Huebsch	John and Lislott Richardson
David Belbutoski**	Junie and Carla Janzen*	David Rohlffing*
Bloomington Arts Commission	Erik Kibelsbeck*	Lynne Rohlffing*
Paul Borg	Marianne Kielian-Gilbert	Lynn Schwartzberg and
David and Linda Brown*	Roland M. Kohr	Peter Haralovich
Carolann Buff and Johanna	Joan Lauer	Tina Silberstein
Frymoyer	Russell Lyons	Eliot and Pamela Smith
Gregory and Lynn Butler	Michael Marissen	Spire Chamber Ensemble
Cathleen Cameron	Dana T. Marsh	Mary H. Wennerstrom
Della Collins Cook	Lynne T. Marsh	Destin and Victoria Wernicke
Laurel Cornell	Richard Mattsson	Christopher Young
Sandra Dolby	Cindy and Ron McMillin	
James Glazier	Daniel R. Melamed and Suzanne	*in memory of Karen Rohlffing
Pat and Mike Gleeson	Ryan-Melamed	**in memory of Julia Lawson
Stephen and Jo Ellen Ham	J. William Nelson	
Linda Handelsman	Bill and Rita Oates*	

Please consider supporting our work with a tax-deductible donation. You can send a check payable to Bloomington Bach Cantata Project to BBCP, Bloomington Early Music, P.O. Box 734, Bloomington, IN 47402, use the donation link on our Facebook page, or scan the QR code below.



Thank you to: James Glazier, Kirby Haugland, Ingrid Matthews, Joanna Blendulf, Sam Motter, Suzanne Ryan-Melamed, Erica Whichello, and St. Thomas Lutheran Church.

facebook.com/BloomingtonBachCantataProject